**Положение о конкурсе по переводу христианских текстов с древнегреческого и латинского языков для студентов бакалавриата духовных учебных заведений Русской Православной Церкви, проводимом Московской духовной академией**

**1. Общие положения**

1.1 Конкурс по переводу христианских текстов с древнегреческого и латинского языков для студентов бакалавриата духовных учебных заведений Русской Православной Церкви (далее – Конкурс), проводимый Московской духовной академией (далее – Академия), является внеурочным мероприятием учебно-образовательного и просветительского характера, организуемым с целью привлечения интереса студентов бакалавриата духовных учебных заведений Русской Православной Церкви к изучению классических языков, укрепления межсетевого взаимодействия, а также выявления талантливых абитуриентов для их приглашения к обучению в магистратуре Московской духовной академии по профилю «Патрология и христианская литература».

1.2 Участие студентов в Конкурсе заключается в выполнении комментированного перевода фрагмента христианского текста с древнегреческого и латинского языков. Подбор текстов, разработку критериев оценки и проверку работ осуществляет Организационный комитет Конкурса (далее – Оргкомитет), состав которого утверждается Ректором Академии.

**2. Этапы и сроки прохождения Конкурса**

2.1 **Не позднее 25 февраля 2024 г.** желающие участвовать в конкурсе должны подать заявку на участие в электронном виде на почту la\_patrologie@mail.ru). Форма заявки свободная, необходимо указать только ФИО, сан, учебное заведение и язык, перевод с которого планирует осуществлять конкурсант (древнегреческий / латинский).

2.2 После окончания приема заявок участникам будут разосланы тексты. Готовый перевод с комментарием необходимо отправить на почту **не позднее 3 марта 2024 г.**

2.3 Проверка работ будет завершена Оргкомитетом не позднее 14 апреля 2024 г. Также будет организовано торжественное награждение победителей и призеров в Большом актовом зале МДА (дата данного мероприятия будет сообщена позже в информационной рассылке участникам и телеграм-канале профиля «Патрология и христианская литература МДА» <https://t.me/phl_mda>).

**3. Критерии оценивания переводов**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Критерии | Пояснение | Балл |
| К1: адекватность перевода | При переводе проявлена предельная внимательность и продемонстрировано уверенное понимание синтаксических оборотов, падежных функций, функций наклонений, частиц | 4 |
| Перевод выполнен в целом внимательно, но допущена определенная вольность при передаче синтаксических оборотов, падежных функций, функций наклонений, частиц | 3 |
| Переводчик демонстрирует знание языка, но при этом проявляет явную невнимательность, смысл текста не искажен кардинально, однако местами допущены существенные ошибки, подчас заметно искажающие смысл отдельных предложений | 2 |
| Смысл текста сильно искажен, переводчик демонстрирует лишь самые поверхностные навыки | 0–1  |
| К2: стилистическая безупречность | Перевод выполнен в полном соответствии стилистическим нормам русского языка, переводчик проявляет предельную пунктуальность при выборе тех или иных лексем | 4 |
| Перевод в целом отвечает стилистическим нормам русского языка, однако переводчик не всегда проявляют пунктуальность при выборе тех или иных лексем, встречаются отдельные «шероховатости» | 3 |
| Перевод выполнен без грубых стилистических нарушений, однако переводчик проявляет нечуткость и неразборчивость, встречаются существенные стилистические ошибки, недопустимые в литературной речи | 2 |
| Переводчик демонстрирует незнание правил стилистики русского языка | 0–1  |
| К3: понимание религиозной лексики, владение богословской терминологией | При переводе проявлена предельная внимательность и продемонстрировано уверенное понимание религиозной лексики, владение богословской терминологией | 4 |
| Перевод выполнен в целом внимательно, но допущена определенная вольность при передаче религиозной лексики, владение богословской терминологией в целом уверенное, но не безупречное | 3 |
| Переводчик демонстрирует общее понимание религиозной лексики, но при этом проявляет невнимательность, смысл текста не искажен кардинально, однако местами допущены существенные ошибки, свидетельствующие о поверхностном владении богословской терминологией | 2 |
| Переводчик плохо ориентируется в религиозной лексике, слабо владеет богословской терминологией | 0–1  |
| К4: качество комментария | При переводе проявлена предельная внимательность к комментированию, отмечены все места, которые потенциально могут вызвать затруднение у читателя, использована научная литература, в т.ч. на иностранных языках | 4 |
| При переводе проявлена определенная внимательность к комментированию, однако переводчик ограничивается русскоязычной исследовательской литературой | 3 |
| Переводчик составил оригинальные комментарии, однако его аргументация не всегда доведена до конца | 2 |
| Комментарии носят предельно поверхностный характер или отсутствуют | 0–1  |